

Stephen Baur
UNIVERSITY OF HAWAII

Department of European Languages and Literature
1890 East-West Road · Honolulu, Hawaii 96822



*R. San Ludovig Zeller
2775 Kennedy Rd.
Ogincourt, Ont.*

VIA AIR MAIL

Canada

Kaukulei

8-3-74

Queridos Ludwig y Susana:

gracias por tu excelente carta del 24/II, llegada muy
depario a esta Isla, proceso natural (?), ya que
un libro suvado del Botic en julio (de 73, claro)
llegó en el mismo día. A punto con máximo
interés tu carta (y se fue a ser una verdadera
conferencia) sobre Maurofina,

me alegra que te hayas gustado mi Reportaje
sobre la poesía de Gómez-Cerezo, es, en realidad,
parte de mi libro sobre él, pero como dice mi viejo
& querido Nativita Herio, esto hace parte de mis
proyectos en los futuros 128 años. Si, en realidad
hay tanto que hablar!

Me alegra que tus proyectos sean adelante y quedo
como dice el carisma - "con a cada uno su día"
adelante del lujo, la imaginación y la riqueza de
todo lo que haces. Soy un pobre "amateur"
Pongo en el sobre el texto de mi escritura con Heidegger,
Octavio Paz que la había pedido y la perdió. Felicemente
tenía copia y salió en... Blasia. También pongo el
texto de Pellegrini ("redención cetera") que debe salir pronto.
Saco ediciones "lito" y envío a países cecidifos periclitados,
como retornado periclitada fue voy!

Mele # 26 debe salir en 6-8 días. Ya verás - tu
bello poema es una joya.

Comienzo por los números de libro y se va por...

1000 abry, tuy - W

Reserva por favor, de pnia. Envía en un ot cuando te ap las
reuniones (p) Plan de reuniones, etc. Tu de ...

VIDA Y MUERTE DEL SURREALISMO ARGENTINO

Durante los años --- ya va casi una década --- cuando estaba preparando los materiales para la publicación de mi "Antología de la Poesía Surrealista Latinoamericana", libro que "Joaquín Mortiz" de México publicará en breve, he mantenido contacto con los escritores y artistas participantes de los movimientos surrealistas en cada país. De esta manera, conseguí no solo obtener las informaciones más exactas y detalladas, sino enterarme de las opiniones de cada uno de ellos sobre un tema mal o muy poco conocido.

La muerte - en 1973 - de Aldo Pellegrini, poeta, crítico y traductor del surrealismo en la Argentina, me determinó a sacar de mis carpetas las cartas y los demás materiales enviados de 1964 a 1965 de Buenos Aires por el hombre que en 1928 fundó la primera revista surrealista en Latinoamérica.

Debo reconocer que conseguí saber, por medio de Pellegrini, por vez primera muchas cosas todavía desconocidas, puesto que este, en sus viajes y durante sus investigaciones mantuvo contacto con todos los responsables de los movimientos surrealistas en el Continente.

He extraído de sus cartas los fragmentos esenciales, donde Pellegrini informaba y contaba, siempre con objetividad y con paciencia, tratando como era natural, de subrayar la importancia del movimiento bonaerense --- bastante sacrificado en el ambiente internacional, por razones más bien personales, que ya no conviene comentar después de la muerte del poeta.

Se trata en la presente "entrevista" póstuma, de hechos de innegable importancia, ya que Aldo Pellegrini ha sido, al mismo tiempo, poeta y animador, investigador y crítico. Para dar al material un aspecto más "vivo" y más "humano", intercalamos delante de cada párrafo de sus cartas, una "pregunta" nuestra, puesto que en la correspondencia esta s preguntas se hicieron y obtuvieron las respuestas que abajo transcribimos.

Sería injusto guardar tan importante material de historia literaria para un archivo personal; por esto lo divulgamos. S.B.

S.B.: ¿Cómo y cuando comenzó el movimiento surrealista en la Argentina?

A.P.: "Me ha tocado a mí la responsabilidad de ser el fundador del primer grupo surrealista de habla española y seguramente el primer grupo surrealista en un idioma distinto del francés. En los comienzos del surrealismo en Francia, yo era un estudiante de Medicina en Buenos Aires, admiraba a Apollinaire y a Jarry y conocía a Breton a través de la revista "Littérature". El primer número de la "Révolution Surréaliste" que llegó a mis manos a poco de su aparición me deslumbró. Comencé entonces a catequizar a algunos de mis compañeros estudiantes de medicina y en el año 1926 se fundó un grupo surrealista que comenzó a preparar una revista. Esta recién apareció en 1928 y un segundo número en 1930 con el nombre "QUE". Casi inmediatamente después el grupo se disolvió debido a las intrigas y rufianerías de uno de los componentes.

"En 1944, con la presencia de Braulio Arenas de Chile, integrante de la revista surrealista chilena "Mandrágora", se intentó en Buenos Aires la publicación de una nueva revista que fracasó por disensiones entre los posibles integrantes. Lentamente fui recomponiendo el grupo surrealista en Buenos Aires con nuevos integrantes, teniendo en cuenta la calidad de los componentes. En 1948, se publicó la revista CICLO formada por una alianza entre poetas surrealistas y artistas plásticos abstractos. El segundo número se publicó en 1949 y dejó de aparecer.

Sólo en noviembre de 1952 fue posible publicar una revista exclusivamente surrealista titulada "A partir de 0". En diciembre del mismo año, apareció el segundo número, y sólo en 1956 se publicó el tercero en tiraje muy limitado. La revista "A partir de 0" ejerció una gran influencia sobre los poetas jóvenes de la Argentina, y puede considerarse que en el momento actual la mayoría de los poetas nuevos de la Argentina sufren de algún modo la influencia surrealista. Los componentes del grupo de "A partir de 0" fueron: Enrique Molina, Francisco Mardariaga, Juan Antonio Vasco, Carlos Latorre, Julio Llinás, Juan José Ceselli y Aldo Pellegrini. Puede considerarse que entre estos poetas se encuentran los valores más importantes de la poesía argentina de vanguardia."

S.B.: ¿Y cual ha sido su actividad personal en medios de estas inquietudes?

A.P.: "El año 1961, publiqué una voluminosa "Antología de la poesía surrealista" que constituye según André Breton el aporte más importante para el conocimiento de la poesía surrealista en cualquier idioma. Comprende la traducción al español de casi 70 poetas, con un extenso estudio preliminar mío y notas biobibliográficas completas sobre todos los poetas mencionados. Constituye un gran volumen de 360 páginas, con

abundantes ilustraciones que comprende la iconografía de los poetas y la reproducción de las portadas de todas las revistas surrealistas. En 1963, publiqué la primera versión completa en español de Lautréamont, precedida de un extenso estudio mío sobre el poeta, considerado por los entendidos como el trabajo más importante hecho sobre el poeta en cualquier idioma."

S.B.: Existe, hoy día, en el mundo entero, una poesía "tocada" por el Surrealismo, sin ser "ortodoxamente" surrealista. ¿Cómo se presenta el fenómeno en la Argentina?

A.P.: "Aparte de núcleo más "ortodoxo", formados por los componentes de la revista "A partir de O", que ya le mencioné (Molina, Madariaga, Latorre, Llinás, Vasco, Ceselli y Pellegrini) que constuyen el grupo más homogéneo y de mayor calidad, hay numerosos poetas que utilizan el lenguaje surrealista con más o menos eficacia; entre ellos puede mencionarse a Svanascini, Trejo, Celia Lesca, Gorbea, Wenner, Mazza, Tizzani, Lioacono, Cristina Parry, Juarroz y otros muchos más, que se agrupan en torno a las revistas surrealizantes "Sed", "Mediodía", "Serpentina" y "Poesía-poesía". Sin mencionar la calidad, el surrealismo argentino duplica o triplica en cantidad al conjunto de todos los poetas del resto de Latinoamérica."

S.B.: ¿Cual es su opinión sobre los poetas y los movimientos literarios que pueden ser considerados pioneros del Surrealismo?

A.P.: "Existe un poeta en la Argentina, quizás el más importante de la generación presurrealista, que puede ser considerado como precursor: Oliverio Girondo. En su libro "Espantapájaros" publicado en 1932, se encuentran verdaderos textos automáticos.

"Vicente Huidobro también puede ser considerado como precursor en Chile (así creo que lo consideraron los poetas del grupo "La Mandrágora"), pero nunca como surrealista auténtico. Adhirió al creacionismo de Reverdy, forma de vanguardia que entró dentro de lo que se llamó "cubismo literario".

"En cuanto a los "estridentistas", los conocí en Méjico en 1947. Fui muy amigo de List Arzubide. Habían perdido todo fervor vanguardista y quedaban solo con la nostalgia de ese amago de revolución literaria que abortó. Sin embargo, tengo ante mi vista el libro de Manuel Maples Arce, "Poemas interdictos" en el cual hay poemas que podrían figurar como antecedentes".

S.B.: ¿Y los pós-surrealistas, los seguidores más jóvenes?

A.P.: "En Venezuela existió un grupo intensamente influido por el surrealismo que se llamó "El techo de la ballena" con varios poetas, dos de ellos excelentes: Francisco Pérez Perdomo y Juan Calzadilla. En Colombia, existió un grupo de fervorosos del surrealismo en mezcla con la literatura "beatnik", que se designaban como "los nadaístas"; era un grupo en general de poca calidad, del que se salva un poeta: Gonzalo Arango".

CON JACQUES HÉROLD SOBRE EL SURREALISMO EN LATINOAMÉRICA

Por STEFAN BACIU

HABLANDO SOBRE LA SITUACION de la pintura en Francia después de la Segunda Guerra en una entrevista con Jean Duché, publicada en LE LITTERAIRE el 5 de octubre de 1946, André Breton afirma: "Durante los años de la guerra hasta hoy día la pintura en Francia siguió un curso netamente regresivo, como nosotros ya habíamos conocido de 1918 a 1923. Ella regresó a la imitación más o menos caprichosa (sin excluir la deformación) de los aspectos FISICOS, imitación que el Surrealismo persiste a considerar como históricamente ultrapasada. Conviene aquí hacer una excepción brillante a favor de Brauner y de Hérold, otra (a pesar de ciertas concesiones que hizo a la visión realista) a favor de Domínguez".

¡Es fuera de lo común el hecho que los dos pintores que constituyen una "excepción brillante" en la pintura francesa de aquella época, vengan de Rumania y hayan nacido, LOS DOS, en el mismo pueblito de Moldavia: Piatra Neamtz! Se trata, según nuestra opinión, de un lado, de una de aquellas "coincidencias" surrealistas tan notables y constantes y, de otro lado, de un cierto ambiente ONIRICO y MAGICO que domina la lejana región montañosa y pétreo, ya que la palabra rumana piatra significa "piedra".

Jacques Hérold nació en 1910 y de 1925 a 1927 estudió en Bucarest en la escuela de Bellas Artes, vinculándose al grupo de vanguardia reunido en las páginas de la revista L'UNU. En julio de 1930

llega a París, donde se reúne con su coterráneo Brancusi, trabajando en su taller hasta cuando -según Hérold nos relató sonriendo- se separan "debido a una receta de un plato de lentejas".

En 1932 Hérold conoce a Yves Tanguy y a André Breton y desde 1934 integra el grupo surrealista, participando en todas sus actividades, especialmente en la invención del "Juego de Naipes de Marseille", con André Breton, Victor Brauner, Oscar Domínguez, Max Ernst, Wifredo Lam y André Masson.

En 1954 se instala en Lacoste, Provence, al pie de las ruinas del castillo del Marqués de Sade. Participa activamente en la organización de la Exposición Internacional del Surrealismo de 1947 en París, donde presenta la escultura "El Gran Transparente", una de las obras-maestras del Surrealismo.

Paralelamente con su actividad de pintor Hérold escribió una serie de textos que hacen parte del "Maltratado de pintura", editado en París en 1957, en seguida traducido al alemán, cuya segunda edición debe salir este año en Francia.

Muertos Breton y Benjamín Péret, ningún otro poeta o artista surrealista tiene más autoridad y más razón de hablar sobre el Surrealismo en Latinoamérica que Hérold: en París mantiene desde largos años amistad estrecha con Lam y Matta: en Santiago de Chile había colaborado en varios números de MANDRAGORA, ilustrando libros de Braulio Arenas, Jorge Cáceres y Enrique Gómez-Correa y en Buenos Aires las revistas publicadas por Aido Pellegrini estudian su pintura e incluyen su colaboración.

La presente entrevista que hicimos a Hérold en su taller en el Passage Ricaut de París, condensa -grabada en cinta- las charlas que mantuvimos sobre el mismo tema en el verano de 1967 en Lacoste, bajo la sombra de las ruinas del castillo del Marqués de Sade, cronometrados por el reloj que contaba implacablemente el tiempo.

Se trata de un balance de más de 30 años que NINGUN otro surrealista puede hacer mejor que Hérold.

S.B.: ¿Cuándo entró Ud., Jacques Hérold, por primera vez en contacto con el Surrealismo de los países latinoamericanos?

J.H.: Creo que fue en la época cuando recibí las publicaciones del grupo chileno así como de Argentina y de América Central. Después conocí a algunos poetas y ensayistas quienes me visitaron y escribieron sobre mí. De Chile debo mencionar a Jorge Cáceres, cuyo nombre supongo que habrá de aparecer varias veces en esta conversación así como a Braulio Arenas y Enrique Gómez-Correa. Algunos de ellos vinieron a París, y aquí vivieron algún tiempo, visitaron mi taller y bnde platicamos largos ratos y más tarde ilustré varios de sus libros.

S.B.: Ud. acaba de mencionar también la Argentina. Y esto me parece muy importante puesto que en Buenos Aires se publicó la primera revista Surrealista de Latinoamérica (QUE editada por Aldo Pellegrini en 1928). ¿Ha tenido Ud. contactos directos con la Argentina?

J.H.: Sí, como no, pero especialmente con jóvenes pintores y con una revista que se editaba en Buenos Aires y cuyo nombre, si no me falla la memoria, era CAVALCADE, donde también colaboré y en cuyas páginas salieron textos sobre el Surrealismo y la pintura.

Recuerdo también que Algo Pellegrini vino a París después de la guerra, pero nosotros nos habíamos alejado de cierta manera uno del otro y lo que venía de muy lejos era un tanto distante. Sin embargo me acuerdo que me visitó en mi atelier y que hablamos sobre las publicaciones argentinas. Pellegrini es un poeta muy en el centro del movimiento y de la poesía.

A veces solían improvisarse en mi atelier fiestas "gauchas", con pintores argentinos que traían mate y hubo también un torero que creo que de origen boliviano, que bailó bailes típicos.

Pero regresemos a Chile...

S.B.: Sí, me parece excelente idea, puesto que deseo hacerle una pregunta sobre un asunto que se suele mencionarse a menudo, y casi siempre errado, especialmente en los Estados Unidos, donde, según apunta Octavio Paz en una mesa redonda, hay gran confusión alrededor de la noción del "Surrealismo".

Me gustaría saber como encuadra Ud. la poesía de Pablo Neruda en el contexto surrealista, puesto que, tanto en Europa, y muy especialmente en los Estados Unidos, suele citarse el nombre de Pablo Neruda entre los poetas surrealistas.

J.H.: Según lo que sé desde hace muchos años de la actividad de Neruda, ésta no era una actividad vinculada al espíritu surrealista y no SOLO al espíritu de actividad exterior surrealista sino a la actividad en sí, al movimiento y también en el plano de la poesía. Creo además que André Breton y todos los surrealistas no tenían la opinión que Neruda, a través de su actividad, tendría hacia el pensamiento y el comportamiento surrealista.

Neruda es lo que suele llamarse un poeta "moderno", un poeta un tanto oficial, lo que ya es menos interesante en la actividad y en el pensamiento de un poeta. Para nosotros el poeta es un ser en principio en continuo conflicto con la sociedad, con todo lo que es organizado.

Un poeta es un hombre superiormente organizado en la desorganización, en la revuelta, en el no-conformismo y a mi ver Neruda es un hombre superiormente organizado en el sentido corriente del mundo "organizado" impuesto a ciertos hombres.

S.B.: Creo que Ud. señaló exactamente lo esencial de la obra y de la personalidad de Neruda y esto confirma en perspectiva histórica la posición del grupo MANDRAGORA de Santiago en los años de la década del '30 y del '40. ¿Ha tenido Ud. contactos con MANDRAGORA?

J.H.: Los de MANDRAGORA desarrollaron su actividad durante la guerra y yo viví aislado en los años de la guerra en Europa, y antes de 1945 no se podía saber lo que acontecía en los Estados Unidos o en Latinoamérica, donde vivían mis amigos que estaban de cierta manera también aislados. Tengo en mis colecciones los números de MANDRAGORA así como otras publicaciones chilenas y colaboraré en ciertos números, pero no he tenido contacto con ellos, debido a las circunstancias históricas.

Especialmente en Chile la poesía Surrealista ha tenido una cierta intensidad que tocaba a toda la América, fuera naturalmente del tiempo cuando André Breton vivía en Nueva York. Creo que en Latinoamérica los surrealistas chilenos han tenido la actividad más evidente y más próxima a nuestros sentimientos, la más próxima a nuestro corazón.

S.B.: Así me lo ha dicho también Benjamin Péret, cuando en Rio de Janeiro habíamos del Surrealismo en Latinoamérica, y él también me habló con entusiasmo de la poesía de Cáceres, Arenas y Gómez-Correa. Dígame Ud., Hérold: ¿hay una explicación para esto? ¿Tal vez la "loca geografía" a la cual se refirió un escritor chileno, o los temblores, o la violencia del paisaje chileno? ¿O es sencillamente un accidente?

J.H.: He aquí una pregunta que no puedo contestar concretamente porque no he tenido la oportunidad de visitar Chile. Creo que el joven poeta Cáceres, quien se suicidó o murió a manera violenta, tenía conocimientos lingüísticos y un amor por la poesía surrealista y la poesía en general, es decir aquella poesía que se vincula a la poesía francesa, a la poesía que más nos tocó, la poesía del Siglo XIX: Nerval, Baudelaire, Rimbaud, y Apollinaire. Creo también que Cáceres puede ser uno de los poetas más intensamente ligados al espíritu surrealista.

Enrique Gómez-Correa, también TOCADO por este espíritu y Braulio Arenas a quien no conocí personalmente a pesar de haber ilustrado sus libros, son de los más notables. Ilustré a estos poetas como prueba de amistad y como un medio de comunicación.

S.B.: En un texto bastante poco conocido, publicado en México en la revista UNIVERSIDAD, titulado "Diálogo con André Breton", que data de junio de 1938 Breton dijo en una entrevista al escritor hondureño Rafael Heliodoro Valle: "México tiende a ser un lugar surrealista por excelencia. Encuentro a México surrealista en su relieve, en su flora, en su dinamismo que le confiere la mezcla de sus razas, así como en sus aspiraciones más altas... como la de acabar con la explotación del hombre por el hombre, así como es una de sus aspiraciones más humildes, la de guardar para el más pequeño objeto usual su acento individual, artístico, imprimiendo en el producto del trabajo la caricia de la mano del hombre".

¿Qué piensa Ud. de estas palabras, después de conocer a los poetas, y después de leer e ilustrar libros surrealistas de Latinoamérica y del mundo?

J.H.: Creo que André Breton lanzó esta idea puesto que estaba en el corazón geográfico del lugar y además donde se encontraba Breton estaba el Surrealismo. Cuando dijo aquello, estaba en México, en Latinoamérica y es verdad que Latinoamérica está muy cerca del Surrealismo. Creo además que Sur y Centroamérica tuvieron muy tarde el contacto con la naturaleza de la América Indígena, puesto que los indios tenían un sentimiento esotérico que los vinculaba más a la poesía que a nosotros hoy día. La tendencia del mundo hacia una mecánica nos puede indicar que Latinoamérica es un lugar privilegiado para la poesía y el comportamiento poético de los surrealistas.

Evidentemente que el Continente donde

el VUDU está todavía en acción en ciertas zonas, está más cerca del Surrealismo que los campos de batalla de Europa o los cañones de Indochina, y así se estaba mucho más cerca del sueño. Estoy seguro que en el Asia también hay lugares privilegiados para el comportamiento surrealista, como en Europa también los hubo, pero deseo subrayar cierta primacía del Surrealismo en Latinoamérica. Estoy de acuerdo con Breton que en aquella época el mejor lugar para el Surrealismo era Latinoamérica.

S.B.: Acaba Ud. de hablar del VUDU. Creo que el país que más sugiere esta palabra es Haití, donde hubo una notable actividad de André Breton, a través de conferencias, lecturas y entrevistas. El poeta surrealista más notable de Haití es Magloire Saint Aude. ¿Lo conoció Ud. que piensa de su poesía?

J.H.: No tuve la ocasión de conocerlo personalmente, puesto que creo que él nunca vino a París y yo nunca estuve en Haití. Conozco bastante bien su obra y un poco su actividad. Su último libro publicado fue editado por el editor para el cual hice ilustraciones en los últimos tiempos. Breton me habló de él puesto que lo trató personalmente y Magloire Saint Aude es un personaje para el cual tengo no solo una gran estima sino un cariño y amor por su comportamiento totalmente vinculado a su lugar de origen. Es un poeta que entró totalmente en la savia del lugar donde vivió y escribió.

S.B.: Acaba Ud. de mencionar el nombre de un poeta surrealista que representa "la savia" de su país. Hay en Latinoamérica otro, muy cosmopolita, el peruano César Moro: ¿como juzga Ud. a este poeta y pintor?

J.H.: A Moro lo conocí en el momento

cuando entré en el Movimiento Surrealista, con unos poetas del Caribe, de Haití y de Martinica, en cuya compañía solía andar. Pero este conocimiento fue un poco superficial, de manera que no puedo hablar de Moro como de otros poetas latinoamericanos con quienes conviví más íntimamente. Lo conocí y en seguida lo perdí de vista. Según Ud. sabe, Moro era bastante tímido y además viajaba mucho. He leído sus textos y sus poesías admirables, pero no puedo hablar de manera más detallada de su personalidad.

S.B.: Si, Ud. tiene razón: Moro vivió no sólo en París, sino también en México, donde desarrolló importante actividad, y en los últimos años de su vida regresó, a "Lima la horrible", obedeciendo a una llamada casi misteriosa. Como en México Moro tuvo muchos contactos con los pintores surrealistas, se me ocurre preguntar como ve a los tres "grandes" de Latinoamérica de la pintura surrealista. Es decir a Paaen, a Matta y a Lam.

J.H.: Tuvimos exposiciones comunes y puedo decir que conozco bien la obra de cada uno de ellos. Los tres son muy conocidos, se escribió mucho sobre su arte, de manera que creo que no hay aspectos nuevos que se puedan tocar.

Si esta inconveniente perspectiva contribuyó, pues, grandemente a dar vuelco a la tesis ya señalada, fue precisamente porque, en nuestro medio intelectual de principios de siglo, se solía tener como axioma irrevisable que la altiplanicie interandina es un ambiente físico poco menos que incapaz de permitir la vida de grandes prosperas agrupaciones

Sin embargo me parece que Paalen, nacido en Austria, era muy europeo. Creo que quiso ligarse, integrarse, penetrar en la poesía, la imagen y en la mitología de América indígena y en este sentido hizo grandes esfuerzos. Hacia el fin de su vida su pintura se puede ligar más a aquel mundo. No me doy cuenta si en este "encuentro" hubo éxito o si Paalen inventó una nueva manera de expresarse pienso que se trataba más de un medio de expresión un poco renovado. Paalen y Lam creo que pueden acercarse, porque los dos se vinculan a una mitología local.

Siempre me fue difícil aceptar la mitología expresada por un solo personaje, puesto que yo creo que la mitología se construye con la vida de los seres; evidentemente que después viene lo esencial, del cual se puede ultrapasarse este estadio: es exactamente esto lo que hizo Wifredo Lam.

En lo que se refiere a Matta, debo decir que no veo su vinculación muy específica con Latinoamérica, sino más que con la América del Norte a la cual se le puede ligar, puesto que Matta tiene un comportamiento muy moderno, científicamente muy avanzado y se le puede vincular a una pintura que ha previsto el viaje a la luna.

S.B.: ¿No cree Ud. que hoy día la palabra "Surrealismo" se usa de manera exagerada, casi siempre sin saber lo que ella significa -y que de esta manera muchas cosas que no lo son, se llaman "surrealistas"?

J.H.: ¡Sí, como no! Se habla demasiado y de manera sumamente fácil del Surrealismo ahora cuando el Surrealismo como grupo o comportamiento de un núcleo está terminado. No hay más que algunos individuos que tienen una actividad aislada. Esto hay que dejarlo muy aclarado.

Todo suele ligarse al Surrealismo puesto que éste se descubre cada vez más y más y se le da valor sin tocar su verdadera importancia, es decir aquello que había de más notable en el movimiento artístico y poético de los últimos 50 años.

Se hace un verdadero "affaire" y se vincula demasiada gente con demasiada facilidad al Surrealismo: hay demasiada imitación, demasiado simplismo delante del Surrealismo que siempre debe dar el salto adelante, rebelarse y rebelar, teniendo un comportamiento siempre nuevo, diferente e inesperado.

Esto no se le puede pedir a todo el mundo. Hay muchos que sólo se acuerdan: todo es conocido y publicado en los libros y en las revistas y ahora todo se cambia ligeramente. Creo que por esto ya no se debe hablar del Surrealismo, sino de poetas y de pintores individualmente, expresándose cada uno por su lado y a su manera.

S.B.: Siempre que se habla de Centroamérica, tanto en Europa como en Latinoamérica y en los Estados Unidos, suele mencionarse el nombre del Miguel Angel Asturias como "ligado" en los años '30 al Surrealismo. ¿Es exacta esta vinculación?

J.H.: Asturias recibió el Premio Nobel de Literatura, pero sobre él no puedo decir gran cosa. Lo conozco hace bastante tiempo: ayer mismo nos encontramos, pero no puedo ubicarlo como poeta específicamente surrealista.

Conoci el Surrealismo allá por los años de 1932-1933 y no puedo saber lo que acontecía antes de aquella fecha, apenas cuando se trataba de publicaciones. Si se trata de algo verbal, oculto, no lo sé. Asturias estuvo -como suele decirse- "en el Surrealismo" y veo este fenómeno últimamente, desde cuando no hay grupo, ni Breton, ni Péret. La gente comienza, vamos a decir a "retroceder" y a vincularse a sí misma y a otros con el Surrealismo, porque se dice que está muy "bien" el hecho de haber "participado".

S.B.: Quiero referirme al poeta y ensayista más notable, según mi opinión, del Surrealismo en Latinoamérica: a Octavio Paz.

J.H.: ¡Esperaba estas palabras! La oportunidad me parece excelente, puesto que hay que dejar las cosas bien aclaradas.

Estoy feliz de poder hablar sobre Octavio Paz, maravilloso poeta, uno de los hombres más importantes de Latinoamérica según mi opinión, muy clarividente, gran poeta como ya se lo he dicho y además de esto, excelente amigo. Participó del Surrealismo, y fue y sigue siendo amigo de todos nosotros.

Su actitud y su pensamiento son admirables en todo momento y en todos los sentidos. Tengo para Octavio Paz una admiración sin límites y creo que se trata de la personalidad más importante en la poesía de Latinoamérica y desde luego es uno de los poetas actuales más importantes. Cuando se le compara a otros poetas de Latinoamérica, su actitud resulta admirable.

Octavio Paz me pidió que colaborara en su revista, en el cuaderno dedicado a Charles Fourier; lo hice con gusto y alegría porque su actividad que es mundialmente conocida y

reconocida, está más próxima al espíritu surrealista. No se trata de DEFENDER alguna cosa, sino de vivir con un comportamiento, y un pensamiento el cual sea puramente aquel de su propia identidad.

Un hombre como Octavio Paz tiene y siempre ha tenido una actitud firme y definida en el plano poético y del pensamiento, puesto que no se puede vivir lo cotidiano

hecho de cositas menudas y banales. Hay que admitir que un hombre como Octavio Paz tiene una actitud muy coherente consigo mismo y con su pensamiento.

S.B.: ¡Ahora me parece que agotamos la geografía surrealista latinoamericana! Quiero terminar esta entrevista de manera definitiva...

J.H.: No, no hay nada definitivo. Estamos viviendo en lo provisorio...

S.B.: Quiero que Ud. me hable del poeta surrealista quien creo que estuvo más vinculado al Surrealismo latinoamericano: Benjamin Péret...

J.H.: Sí, pero permítame hablar primero, y quiero que éste conste en la entrevista, de otro poeta latinoamericano, de Stefan Baciu quien sigue siendo latinoamericano lo mismo que si está ahora en París o mañana en otro lugar. Fue él quien supo vincular el Surrealismo de Latinoamérica con aquel de Europa, y esta vinculación, en un terreno bastante poco conocido, que muchas veces se presta a confusiones, la hizo de manera clara y natural.

Péret, bueno, creo que su acción hispanizante comenzó más específicamente durante la Guerra Civil de España a la cual partimos juntos, pero él se fue solo y me dejó con su biblioteca y sus cosas sin esperarme, puesto que yo tenía un hijo...

Su conocimiento del mundo hispánico y más tarde su exilio en México y su matrimonio con la pintora Remedios contribuyeron en gran medida para su colaboración permanente con los hispanoamericanos.

Cuando Péret vivía en México, se publicó "El deshonor de los poetas" que firmé sin saber. Esto aconteció debido a la intervención de Breton. Péret es un poeta sin mancha, en lo que se refiere a su poesía, admirable en su violencia, en su sentido poético. Su vida fue estrechamente vinculada a su poesía y a su lucha revolucionaria.

Benjamin Péret es uno de los revolucionarios como sólo una vez se encuentran en el tiempo.

S.B.: Muchas gracias, Hérol. ¡Terminamos!

J.H.: Ahora creo que sí terminamos.